«Unos vienen y otros se van»: cine y literatura de migración en la clase de ELE

Patricia Luisa Hinjos Selfa

... que la ciudad les pertenezca un día
J. Gil de Biedma

Desea que el camino sea largo, de aventuras y experiencias colmado
C. Cavafis

Toda realidad está en la ficción
L. Bermejo Ayala

OBJETIVOS

El propósito de nuestro taller puede sintetizarse en los siguientes puntos:

— Poner al docente en contacto con las imágenes literarias y cinematográficas que tienen a la migración como tema central.

— Proporcionar a los docentes un repertorio de materiales adecuados para su empleo en la clase de ELE.

— Presentar propuestas de explotación didáctica de los materiales.

— Llevar a la práctica durante el taller algunas actividades didácticas especialmente atractivas por el interés de su contenido, así como en lo que se refiere a la facilidad de empleo en el aula.

— Concluir con una valoración conjunta y nuevas aportaciones de los participantes.

INTRODUCCIÓN

Hablamos de migración y hablamos ineludiblemente de frontera: «Frontera no sólo significa algo que separa sino también un elemento unificador. Las fronteras representan de manera especial y dolorosa en añoranzas y fantasmas una relación con el supuesto «otro»[1]. «En la esencia misma de la frontera, hay una constante dualidad, una complejidad resultante de las contradicciones de la historia.» (Villepin). Frontera y migración, constituyen el objeto temático o recurrente de muchas obras literarias, pero, en algún modo, la misma literatura en sí obliga al lector a traspasar una frontera[2].

---

1 «El tema de la frontera es uno de los asuntos decisivos de debate teórico e intelectual y definitorio de la identidad de la actual sociedad mexicana vista por ella misma: una multiplicidad de fronteras, diferencias.

2 «Abrir un libro, es ya, como bien ilustró Julio Cortázar en la *Continuidad de los parques*, pasar una frontera y, a veces con el riesgo de nuestra propia vida, penetrar en un universo lejano que quizás ya no existe o que no existe todavía» (Villepin).

ASPECTOS Y CONSIDERACIONES GENERALES

Con el presente taller pretendemos realizar una pequeña aportación orientadora sobre materiales y actividades didácticas que conduzcan al desarrollo de la competencia sociocultural y de la conciencia intercultural de nuestros alumnos. Los materiales propuestos, películas y textos literarios, tienen su punto de interés temático en la emigración y la inmigración.

Debido a los límites en la extensión del taller, nos vemos obligados a eludir actividades encaminadas a la comprensión de los textos fílmicos o escritos, aprendizaje y práctica de aspectos gramaticales, etc., dando por supuesto que el profesor los diseñará y pondrá en práctica oportunamente. Aquí proponemos, de manera breve y concisa, tareas que propician un acercamiento significativo a la situación de inmigración/emigración; identificación de prejuicios racistas y xenófobos, con actitud crítica; valoración de los principios morales, culturales y sentimientos de las personas inmigradas, así como de la riqueza cultural que aporta la inmigración. Así mismo, son tareas que tienen una naturaleza eminentemente creativa y se desarrollan en un contexto de implicación personal del alumno y facilitan los procesos de identificación.

Por último, indicamos los niveles del *Marco común de referencia europeo* (A1-2, B1-2, C1-2) que estimamos más adecuados.

ACTIVIDADES PREVIAS

A modo de patrón, proponemos algunas como: hablar en clase sobre el tema de la migración, recabar información; análisis de datos estadísticos y comparativos; tratar los movimientos migratorios en el propio país o región; aportar informaciones de primera mano y experiencias personales de los alumnos; vacíos de información, hipótesis, etc.

Películas[3]:

El empleo del cine en el aula de ELE, es reconocido como vehículo privilegiado de acercamiento a la lengua y la cultura de un pueblo, especialmente dotado para transmitir elementos pragmáticos de la lengua y aspectos socioculturales[4].

Poniente (Chus Gutierrez, 2002)

Sinopsis y comentario: Es un panorama bastante completo de la situación española: un país de emigrantes hasta hace poco, un pueblo obligado a abandonar su

3 Para los niveles más bajos, estimamos conveniente aportar transcripciones de los diálogos.

4 «El cine, que a través de la ficción representa el mundo real y nos ofrece situaciones perfectamente contextualizadas en ambientes históricos y socioculturales concretos, es un potente transmisor de valores y modelos de todo tipo (vitales, estéticos, lingüísticos, etc.) Además, su capacidad de generar procesos de identificación nos hace permeables a su intencionalidad» en Mercedes Hernández, «El cine, un recurso didáctico en ELE», en http://www.ub.es/filhis/culturele/Pilar_Cervantes.html.

tierra y sus raíces para lograr una mínima mejora económica[5]. Un país de emigración y subdesarrollo que se ha tornado en los últimos años receptor de inmigrantes —africanos y latinoamericanos básicamente—, a medio camino entre su pasado reciente[6] y un futuro próspero, inmerso en un presente que no sabe manejar. La paradoja se hace evidente: en el presente no somos capaces de reconocer el pasado cercano; no existe un proceso de identificación entre el español pobre de ayer y el extranjero pobre de hoy, toda empatía brilla por su ausencia, es un fenómeno contrario al de la anagnórisis o reconocimiento.

En resumen, la obra nos da a conocer una realidad que se encuentra en el tribunal de nuestra sociedad, al mismo tiempo que apunta elementos fundamentales para la reflexión: identidad, memoria, autoaceptación, empatía-indentificación, justicia, derechos humanos, igualdad, solidaridad, regresión/progreso y modernidad.

Actividades

1. Imágenes del paisaje de Cabo de Gata (los primeros tres minutos).

Un mar une África y Europa, El Magreb y España, pero también puede ser una frontera. Otro mar ocupa el sur de Almería, es un mar artificial, de plásticos, un mar que también une y separa. Debate: ventajas y desventajas de uno y otro mar (A2-B2).

Selección de escenas de las condiciones de trabajo y de la reunión de propietarios en la que se discuten las reivindicaciones de los trabajadores. Haced una relación negociada de las condiciones de trabajo, legales y de vida en que se encuentran los trabajadores africanos. Elaborad, un documento de reivindicaciones para presentar ante los patrones, los políticos, etc. (A2-B1).

Las cartas de Alou (Motxo Armendáriz, 1990)

Sinopsis y comentario: Alou, un senegalés que ha llegado clandestinamente a España. Es a través de las cartas que envía a su familia el modo en que llegamos a conocer los pormenores de su dramático «proceso de integración» en la sociedad española.

Actividades

1. Ver las primeras imágenes, antes de que hablen en español (A1-A2).

A. ¿Cómo te sientes cuando todos hablan en una lengua de la que tú no entiendes nada?

---

5 Emigración dentro de Europa, dentro de España-Cataluña y País Vasco principalmente- y a América.

6 Los propietarios de los cultivos son, apenas, «nuevos ricos», los mismos que hace treinta años sufrían la miseria de esas mismas tierras y padecieron el extrañamiento de la migración y el dolor del racismo de los «ricos del norte».

B. ¿Cómo piensas que se siente Alou ahora? Ver escenas siguientes.

C. Ahora piensa que sí entiendes, vuelve a ver la escena y traduce los diálogos con la ayuda de tus compañeros de equipo. Luego se comparan los resultados con los de los otros equipos. Podéis interpretar la escena y los diálogos.

2. Señala las opiniones, costumbres, modos de actuación, que más se diferencian entre tú y Alou ¿Cómo actuarías tú en su lugar? (A2-B1).

3. Imagina cómo podrían haber sido las cosas de otra manera para Alou y cómo podríamos entre todos modificar su angustiosa situación. Rescribe la historia. Escribe una nueva historia desde su segunda llegada a España (B1-C1).

Flores de otro mundo (Iciar Bollaín 1999)

Sinopsis y comentario: Las protagonistas son las mujeres, flores de otros mundos. Patricia y Milady vienen de los mundos americanos, Marirrosi, del cercano Bilbao; las tres se embarcan en una aventura migratoria a un extraño «Eldorado», un pequeño pueblecito de la Alcarria, Santa Eulalia, en donde los hombres han organizado una «caravana de mujeres». En esta nueva variedad de tierra de promisión y pese a lo pragmático de la propuesta, la vida no es fácil para los inmigrantes —enfrentados a los prejuicios de las gentes del pueblo— y es especialmente difícil y vejatoria para las mujeres.

Actividades

1. Escoge a uno de los personajes, femenino o masculino. Sin decir su nombre, siéntete en su piel. Describe su carácter, comportamiento, imagina sus preocupaciones y deseos. Adjudícale un nombre que te guste y haz su papel, piensa en lo que quieres conseguir y actúa para lograrlo (A2-B2).

2. Sois las supervivientes de nuestro pueblo, trabajáis la tierra y elaboráis un buen vino, pero no tenéis hijos porque no hay hombres allí. ¿Qué podéis hacer? Os ofrecemos posibilidades: una caravana de hombres casaderos, no importa si son extranjeros; un concurso en la tele, podéis elegir a los que os parezcan más adecuados según las respuestas que den a vuestros cuestionarios y cómo superen las pruebas que les pongáis; acudir a un banco de esperma y dejaros de rollos. Una vez elegida la posibilidad, hay que organizarlo todo y escenificarlo (B1-B2).

Herencia (Paula Hernández 2001)

Sinopsis y comentario: Nuevamente es una mujer la que nos lleva al mundo de los emigrados con una buena carga de humor y de ternura. El cruce de las historias de Olinda y de Adrian llevan a la primera a hacerse consciente del pasado, y de la vivencia del «recordar y recordarse», llevan a la protagonista a regresar por una temporada a su tierra y, al propio tiempo, al fondo de sus emociones.

Justamente de manera contraria al caso de *Poniente, Herencia* nos muestra la otra cara de la emigración: memoria, solidaridad, reconocimiento, identificación, empatía.

Actividades

1. Escena donde Olinda muestra la postal. Sitúate en la memoria de Olinda, ella recuerda muy mal su pueblo: descríbeselo, píntaselo en una postal y mándasela. Imagina cómo Adrian ve la ciudad de Argentina a donde ha llegado, pinta una postal con lo que creas que puede ser un paisaje significativo para él y envíasela a sus padres en Alemania (A1-A2).

2. ¿Por qué Olinda se siente bien en Argentina aunque sea extranjera? (B1-B2).

Hay motivo[7]: n.º 21 - Verja (Alfonso Ungría)- n.º 22 - Español para extranjeros (José Luis García Sánchez)

Actividades

1. ¿Te sorprende la clase de español a estos inmigrantes? ¿Por qué? Si es adecuado el español que les enseñamos, escribe ahora tú un anuncio turístico de su viaje. No olvides que tiene que resultar atractivo. Podemos hacer un concurso (A1-A2).

Otras películas: Podemos proponer para abordar el tema títulos como *En construcción* (José Luis Guerín, España, 2002), *La canción de Carla* (Ken Loach, Gran Bretaña, 1996), *Said* (Llorenc Soler, España, 1998), *Bwana* (Imanol Uribe, España, 1995), *Mecánicas celestes* (Fina Torres, Música de Alma Rosa, Venezuela/España, 1993), *Cosas que dejé en La Habana* (Manuel Gutiérrez Aragón, España, 1997).

Relatos breves[8]:

Indocumentado (Avilés, 2004: 203-207) (A2-B1)

1. Elige a uno de los personajes posibles (el ingeniero, el muchacho de las fotos, el pueblerino de Tepalcatepec) y escribe su biografía.

2. Reflexiona sobre el valor que tienen las «fotos» para una persona que está fuera de su tierra; piensa en qué significan para ti.

---

7 Constituye una obra de 33 cineastas, un conjunto de cortos sobre la situación social en España durante el gobierno de Aznar, España, 2004.

8 Todos los relatos didactizados, salvo aquellos en que se indica la procedencia, pertenecen a *Inmenso Estrecho*.

Tanta llum de mar[9] (B1-B2)

1. Organizar mentalmente la información. Vamos a hacer campos de palabras asociadas y mapas mentales; empezamos clasificando las palabras en grupos y asociándolas entre sí (B1-B2).

A. Palabras y expresiones del texto relacionadas con el mundo y la vida de los europeos.

B. Palabras y expresiones del texto relacionadas con el mundo «del otro lado» del Estrecho.

C. Palabras y expresiones relacionadas con los contextos de migrantes en un sentido amplio.

D. Las que puedes relacionar directamente con el tema específico y el título del cuento.

E. Las que se pueden relacionar con ambos mundos, ambos «lados de la frontera».

2. Reflexión. Los padres ricos de España mandan a sus hijos a Oxford; los de Inglaterra, envían a sus hijos a terminar un doctorado en Toronto, Tokio, La Sorbona o Ginebra; los norteamericanos envían a sus vástagos a estudiar a Europa; los alemanes, suecos, belgas u holandeses, acumulan experiencias en universidades de cualquier parte del mundo; los padres pobres marroquíes envían a sus hijos a ganar dinero a… ¿Tienes alguna explicación? (B1-B2).

Finalmente, ¿una oscuridad? (B2-C1)

1. La lectura orquestada. Los mismos alumnos fragmentan este cuento y «Tanta llum de mar», se los distribuyen en equipos e intercalan fragmentos de los párrafos en cursiva de «Estrecho»[10], de forma que dos lectores, por turnos, de los párrafos de uno y otro cuento, se encuentran en los fragmentos reiterativos de «Estrecho», que actúa como letanía coral, mostrando de una forma explicita, tanto su paridad, la historia de un hombre y de una mujer que atraviesan el Estrecho en busca de futuro, como su carácter arquetípico y universal, expresado en la voz coral, voz del pueblo.

2. Lectura crítica. Descubrir los elementos simbólicos presentes en el relato y aquellos de índole religiosa y mística, que subyacen en el mismo. Relacionarlos y compararlos con los símbolos de «Tanta llum de mar». Comparar los finales de ambos.

---

9 Paulino Elvira, http://estrecho.indymedia.org

10 Este cuento, que didactizamos un poco más adelante, pertenece igualmente a *Inmenso Estrecho*. En el texto, se intercalan, periódicamente, párrafos en cursiva, que constituyen una reflexión independiente de la marcha del hilo narrativo.

3. Música y texto. Acompañar con la canción de Lluis Llach[11]: versiones originales en árabe y en griego con la letra en español (papel o transparencia). Establecer el contrapunto que esta última supone y explicar la presencia de las tres lenguas en la cantata: catalán, griego, árabe.

Morir con los zapatos puestos (Goytisolo, 2003: 169-171) (B2-C1)

1. El abogado del diablo. Elabora una relación de argumentos de la culpabilidad de Abdellah Arrouch.

2. Arte/ley/humanidad: debate ético.

La ética de una mujer (B1-C1)

1. Texto, imagen y escritura creativa. Presentar el primer párrafo y a continuación los alumnos tienen que identificar a la mujer con alguna de las fotos que se les proponen. Realizar una descripción completa.

2. Contrapunto. Fragmentar el texto en dos grupos: uno que contiene las descripciones y acontecimientos desgraciados y otro los irónicos, que presentan apariencia afortunada, leer solamente la parte afortunada de la historia y luego insertarle las partes contrarias. Variante: lectura alternada de los fragmentos y tras de cada lectura doble, los equipos proponen una continuación.

3. Entrevista y debate. Preparar y realizar una entrevista a Aicha (roles) y, a continuación, debatir sobre: marginación del «tercer mundo», marginación del inmigrante, especialmente la inmigrante mujer, machismo, explotación y violencia contra las mujeres, racismo y prejuicios culturales y religiosos; analizar las causas y proponer alternativas.

Lejanos-Rosita (B1-B2)

1. Fusión y complementariedad. Elaborar un cuento con fragmentos de dos originales diferentes: entregamos ambos cuentos mezclados en fragmentos desordenados, a los cuales les habremos borrado los nombres de los personajes y algún otro dato que deba de ser adaptado para la nueva construcción. Los alumnos deben construir un relato y completar las informaciones que faltan.

2. Corrección ideológica. A partir de lo anterior o de los originales, deben modificar los aspectos que estimen negativos y discriminatorios, por escrito u oralmente.

3. La experiencia. Identificar a los personajes de ficción con otros reales que viven situaciones similares.

---

11 Nos referimos ahora a la canción de Lluis Llach que se titula igualmente *Tanta Llum de mar*, tema y título que inspiraron al autor del cuento.

Los parientes lejanos – Terciopelo robado – Estrecho – La mano del emigrante (Rivas, 2002: 15-68) (B2-C1)

1. Despejar incógnitas. Trabajamos con una selección de fragmentos de los cuentos. Dar explicación y hacer un relato de los sucesos acaecidos y las vivencias de los personajes que les han llevado hasta el punto que conocemos a través del texto. Incógnitas:

— ¿Por qué se marchó Ofelia a Suiza? ¿Por qué regresó repentinamente?

— ¿Cuál era el origen y la causa de la cartas que recibía el abuelo Olino? ¿Por qué «hacían mella en su sensibilidad»? ¿Cómo puede terminar la historia de todos ellos?

— ¿Por qué del abuelo Mario nunca más se supo? ¿Qué le pasó? ¿En qué consistía el secreto del tío Gregorio? ¿Puedes predecir el futuro de Alberto y su fortuna en las Américas?

— ¿Qué relación une al narrador y a Castro; la puedes calificar como física, mental, psíquica, familiar, comunión ideológica...?

— Desarrolla la historia de amor de Castro con Irene. Reflexión sobre los planos realidad/fantasía en la vida de una persona. Función argumental de «los paíños».

2. Investigación y debate. Recabar información sobre las causas, los procesos y los efectos de la emigración de los españoles emigrantes a América y Europa, los retornados; la emigración americana a España; «ida y vuelta» de los emigrantes a través de las generaciones. Reflexionar y debatir sobre la frase de Rivas: «Lo que fuimos, lo que somos, lo que deberíamos ser...».

Dos chinos en una piscina hinchable (B1-C1)

1. Cada oveja con su pareja: ordenar cronológicamente las historias. Escoger una y reconstruir el principio y el final. Otra posibilidad es proporcionar solamente un fragmento de cada una, que habrá que completar de la misma forma y luego comparar con su original.

2. Crear personajes sugeridos. Los personajes y las historias que han vivido los «dos chinos» antes del momento de la narración.

3. Escritura expositivo-argumentativa. Escribir un artículo de opinión sobre alguno de los cuentos.

AÍN - Los hombres-cigüeña (Goytisolo, 1997: 115-124) – *La mano del emigrante* (Rivas, 2002) (C1)

1. Tras la lectura de ambos relatos, analizar el símbolo que constituyen las aves: cigüeñas y paíños. Buscar otros símbolos de la migración presentes en la propia tradición cultural.

BIBLIOGRAFÍA

Calero Heras, José, 1994, *De la letra al texto*, Barcelona, Octaedro.

Coloma Maestre, José, 2002 «Animación a la lectura, animación a la interculturalidad», *XIII Congreso de ASELE,* en http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/asele/19.coloma.pdf

Gil Martínez, Adelaida, 2003, *La enseñanza intercultural*, Barcelona, IES.

Goytisolo, Juan, 1985, *Contracorrientes*, Barcelona, Montesinos.

— 1997, *Las semanas del jardín,* Madrid, Alfaguara.

— 2003*, España y sus Ejidos,* Madrid, HMR.

— 2003, *Pájaro que ensucia su propio nido*, Barcelona, Círculo de Lectores.

Hermoso Gómez, Bettina, «El buscador: una propuesta de lectura literaria para la clase de ELE», http://www.sgci.mec.es/redele/revista5/pdfs5/hermoso.pdf

Monsiváis, Carlos, 2001, *Lo fugitivo permanece*, México, Cal y Arena.

Parra, Eduardo Antonio, 2002, *Tierra de nadie,* Santiago de Chile, LOM.

Rivas, Manuel, 2002, *La mano del emigrante*, Madrid, Santillana.

Santos Gargallo, Isabel, 2001, *De cine. Fragmentos cinematográficos para el aula ELE*, Madrid, SGEL.

Villepin, Dominique de, «El nuevo espíritu de la frontera», *Conferencia internacional por la paz*, http://www.eumed.net

VV.AA., 2004, *Los mejores cuentos mexicanos*, México, FLM.

VV.AA., 2005, *Conferencia internacional por la paz*, en www.eumed.net/libros/2005/cipaz

VV.AA., 2005, *Inmenso Estrecho. Cuentos sobre inmigración,* Madrid, Kailas.

VV.AA, 2005, *Tierra de nadie: antología de la periferia*, Madrid, Ediciones Martínez Roca.